

- 31 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 32 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 33 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 34 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 35 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 36 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 37 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 38 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 39 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 40 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 41 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 42 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 43 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 44 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 45 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 46 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 47 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 48 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 49 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

Bordo superiore

- 50 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 51 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 52 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

Bordo sinistro

- 53 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 54 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 55 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 56 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

EA118

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 𐎗 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 a- na m šar₃- ri EN- ia
 ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 d UTU qi₂- bi₂- ma
^dŠamši qibi-ma
dio Sole, di';

3 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka
 umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka
messaggio di Rib-Hadda, tuo servo.

4 𐎗 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši
«Ai piedi del mio signore, dio Sole,

5 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 d NIN ša URU Gub- la
^dBēltu ša āli Gubla
Che la Signora della città di Byblos

7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 ti- di- in₄ KAL. GA a- na LUGAL
 tiddin dunna ana šarri
conceda forza al re,

8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 EN- ia a- nu- ma ki- a- ma
 bēli-ja anūma kī'amma
mio signore! Ora, così

9 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 aš- ta- pa- ru a- na E₂. GAL KAL. GA

aštāparu ana ekalli dannat
ho continuato a scrivere a Palazzo: "Forte

- 10 
 ma- gal nu- KUR₂ ša- a UGU- ia
 magal nukurtu šā eli-ja
molto è l'ostilità che c'è contro di me!".

- 11 
 u₃ ia- di- na LUGAL
 u yaddina šarru
Pertanto che il re dia

yaddin-a : ventivo dello iussivo G di *nadānu*

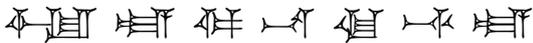
- 12 
 LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ta
 amēlī maššarta
uomini di guarnigione

- 13 
 a- na IR₃- šu ša- ni- tam di- nu
 ana ardi-šu šanītam dīnu
al suo servo! Inoltre, una causa

dīnu : vedi EA117.64

- 14 
 a- na ia- ši uš- ši- ra
 ana jāši uššir-a
è a me. Manda

- 15 
 LU₂. MAŠKIM₂ yi- iš₃- me a- wa- te- ia
 rābiša yišme awāte-ja
un commissario, che ascolti le mie parole

- 16 
 u₃ ia- di- na ki- ti- ia
 u yaddina kitti-ja
e dia ciò che mi è dovuto

kittu : vedi EA105.37

- 17 
 i- na qa- ti- ia u₃
 ina qāti-ja u
in mano mia. Ma

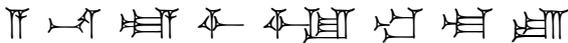
- 18 
 šum-ma ap- pu- na- ma yi- il- qe₂
 šumma appūna-ma yilqe
se invece (non vuole) che prenda

šumma appūna ... : vedi EA116.35-36; anche “o, d'altraparte, (che prenda)” (CAT1 123-124)
 yilqe : iussivo

- 19 
 LUGAL mi- im- mi- ia iš- tu
 šarru mimmi-ja ištu
il re la mia proprietà da

- 20 
 LU₂. MEŠ. ḥa- za- nu- ti a- na ša- a- šu
^{amēlū}ḥazannūti ana šāšu
i governatori per sé stesso.

- 21 
 ša- ni- tam nu- KUR₂ KAL. GA
 šanītam nukurtu dannat
Inoltre, l'ostilità è forte

- 22 
 a- na ia- ši u₃ ba- la - ta₂
 ana jāši u balāṭa
contro di me e provvigioni

- 23 
 a- na LU₂. MEŠ ḥu- up- ši ia- nu
 ana amēlūt ḥupši jānu
per i contadini non ci sono.

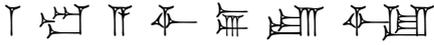
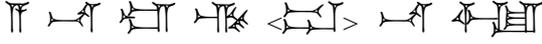
Bordo inferiore

- 24 
 u₃ al- lu- mi pa- ta₂- ri
 u allū-mi paṭāri
Ed ecco, se essi passano

paṭāri : infinito narrativo, di paṭāru “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); cfr. EA118.37-38,
 da dove si evince che questa deserzione non deve essere stata totale

- 25 
 a- na ma- ḥar DUMU. MEŠ
 ana maḥar mārī
dalla parte dei figli di

Verso

- 26 
 m IR₃- A- ši- ir- ta u₃
^mAbdi-Aširta u
Abdi-Ashirta o
- 27 
 a- na URU Ši₂- du- na u₃
 ana āli Šidūna o
della città di Sidone e
- 28 
 URU Be- ru- ta al- lu- mi
 āli Berūta allū-mi
della città di Beirut, ecco,
- 29 
 DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta nu- KUR₂
 mārū ^mAbdi-Aširta nukurtu
i figli di Abdi-Ashirta sono ostili
- 30 
 a- na LUGAL u₃ URU Ši₂- du- na
 ana šarri u ālu Šidūna
al re e la città di Sidone
- 31 
 u₃[!] URU Be- ru- ta u₂- ul
 u ālu Berūta ul
e la città di Beirut non (apparterranno più)
- 32 
 a- na LUGAL uš- ši- ra
 ana šarri uššir-a
al re! Manda
- 33 
 LU₂. MAŠKIM₂ yi- il₃- qa- šu- nu
 rābiša yilqâ(š)-šunu
un commissario, che li prenda,
 yilqâ(š)-šunu : < *yilqe-am-šunu; ventivo dello iussivo G di leqû
- 34 
 u₂- ul DIŠ i- te₉- zi- ib URU- li₃
 ul {DIŠ} ĩtezib āl-ī
così che io non debba abbandonare la mia città

ĩtezib : iussivo G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a); per il principio di “congruenza modale” (CAT2 88)

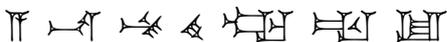
35 

u₃ i- pa- ʔa₂- ra

u ipattar-a

e andar via

ipattar-a : ventivo dello iussivo G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

36 

a- na mu- ḥi- ka al- lu

ana muḥḥi-ka allû

da te! Ecco,

37 

pa- ʔa₂- ri- ma LU₂. MEŠ ḥu- up- ši u

paṭāri-ma amēlūt ḥupši u

se i contadini dovessero defezionare, allora

paṭāri-ma ... : per questa costruzione, con l’infinito narrativo, vedi Moran, “Infinitive”, pp. 169b-170a; in protasi di frase condizionale (CAT2 361, 386). L’infinito usato come verbo finito sta sempre in testa alla frase e solitamente porta l’enclitica *-ma* o *-mi* (CAT3 266-267)

38 

ṣa- ab- tu LU₂.MEŠ. GAZ. MEŠ

ṣabtū^{amēlūt} ḥāpirātu^{MEŠ}

gli hapiru prenderebbero

ṣabtū : coniugazione suffisso transitiva, in apodosi di frase condizionale (CAT2 361)

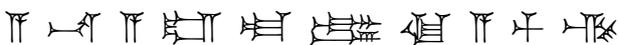
39 

URU a- mur a- na- ku pa- nu- ia- ma

āla amur anāku pānū-ja-ma

la città. Ecco, quanto a me, è mia intenzione

pānū-ja-ma : lett. “it is my face (that is set to serve the king)” (CAT3 172)

40 

a- na a- ra- ad LUGAL ki- a par₂- ši₂

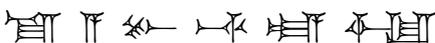
ana arād šarri kīa pārši

di servire il re, come consuetudine

arādu : infinito G “servire”; vedi nota a EA89.17

kīa : var. di *kī’am* (CAD_K 325b), usato al posto di *kīma* (CAD_K 328b; cfr. il parallelo di EA117.82

parṣu : vedi EA117.82

41 

ša a- bu- ti- ia u₃

ša abbūti-ja u

dei miei padri. Così

42 𒄠 𒄠 𒀭 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒄠 𒀭
 yu- wa- ši- ra šar₃- ru ERIN₂. MEŠ
 yuwaššir-a šarru šābē
che il re mandi i

43 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒊕𒊕
 pi₂- ta₂- ti- šu
 pītāti-šu
suoï arcieri

44 𒀭 𒊕𒊕 𒄠 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒀭 𒊕𒊕 𒄠 𒊕𒊕
 u₃ yu- ša- ap- ši- ih KUR-šu
 u yušapših mā-t-šu
e pacifichi la sua terra.

yušapših : vedi EA112.39

māt-šu : per il classico *mās-su*, con sibilazione (LGLA 22a)

45 𒀭 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒀭 𒀭 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒀭 𒀭
 a- mur¹ LU₂. MEŠ. ḥa- za- nu- tu URU. MEŠ
 amur^{amēlū} hazannūtu ālānu
Ecco, (quanto a) i governatori, città

𒀭: *na*, da emendare in 𒀭 *mur*; cfr. EA118.50

46 𒀭 𒀭 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒀭 𒀭
 a- na ša- šu- nu u₃ pa- aš- ḥu
 ana šāšunu u pašḥū
sono a loro e sono in pace

Vedi EA113.31-32

47 𒀭 𒊕𒊕 𒊕𒊕 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 u₃ la- a ti- iš₃- pu- ru- na
 u lā tišpurūna
e non scrivono

tišpurūna : imperfetto G, terza plur. masch.

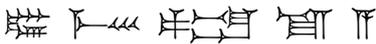
48 𒀭 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒀭 𒊕𒊕 𒊕𒊕
 a- na šar₃- ri UGU- ia- ma
 ana šarri eli-ja-ma
al re. È contro di me

49 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒊕𒊕 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 u₃ UGU m Ia- an- ḥa- mi₃
 u eli^m Janḥami
e contro Yanhamu

Bordo superiore

- 50 
 nu- KUR₂ a- na- mur pa- na- nu
 nukurtu amur¹ pānānu
 che c'è ostilità! Ecco, in passato

amur : si noti che, come in EA118.45, lo scriba aveva scritto *na* al posto di *mur*, ma poi qui se ne è accorto in tempo ed ha aggiunto il giusto segno.

- 51 
 LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂ ša- a
 rābišū šā
 i commissari della

- 52 
 URU Šu- mu- ra
 āli Šumura
 città di Sumur

Bordo sinistro

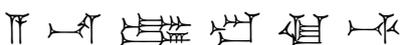
- 53 
 tu- pa- ri- šu be- ri- nu u₃ an- nu- u₂
 tuparrišū beri-nu u annū
 decidevano tra di noi; ma, ecco,

tuparrišū : per un atteso *tuparrišūna*, imperfetto terza masch. plur. esprime azione ripetuta nel passato (CAT2 232; CAT3 125); forma D da *parāsu* (*parāšu*) “separare, dividere; decidere, giudicare”; D *purrusu*, stessi significati

annū : sarebbe possibile, ma meno probabile, anche la ricostruzione  *an-nu-uš annūš* (CAT3 157-158)

- 54 
 la- a yi- iš₃- mu ḥa- za- nu a- na ša- šu
 lā yišmū ḥazannu ana šāšu
 nessun governatore gli presta ascolto!

- 55 
 ia- nu IR₃ ki- ma m Ia- an- ḥa- mi
 jānu arda kīma ^mJanḥmi
 Non c'è un servo come Yanhamu

- 56 
 a- na LUGAL IR₃ ki- ti
 ana šarri arad kitti
 per il re, un servo leale!».

EA118

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-8) Al re, mio signore, dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Ai piedi del mio signore, dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto. Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore!

(8-13) Ora, così ho continuato a scrivere a Palazzo: “Molto forte è l'ostilità che c'è contro di me!”. Pertanto che il re dia uomini di guarnigione al suo servo!

(13-20) Inoltre, Ho in ballo una causa. Manda un commissario, che ascolti le mie parole e mi dia ciò che mi è dovuto. Ma se invece (non vuole), che il re prenda la mia proprietà dai governatori per sé stesso.

(21-32) Inoltre, l'ostilità è forte contro di me e non ci sono provvigioni per i contadini. Ed ecco, se essi passano dalla parte dei figli di Abdi-Ashirta o della città di Sidone e della città di Beirut, ecco, i figli di Abdi-Ashirta sono ostili al re e la città di Sidone e la città di Beirut non (apparterranno più) al re!

(32-36) Manda un commissario, che li prenda, così che io non debba abbandonare la mia città e andar via da te!

(36-39) Ecco, se i contadini dovessero defezionare, allora gli hapiru prenderebbero la città.

(39-44) Ecco, quanto a me, è mia intenzione di servire il re, come consuetudine dei miei padri. Così che il re mandi i suoi arcieri e pacifichi la sua terra.

(45-50) Ecco, (quanto a) i governatori, hanno città e sono in pace e non scrivono al re. È contro di me e contro Yanhamu che c'è ostilità!

(50-56) Ecco, in passato i commissari della città di Sumur decidevano tra di noi; ma, ecco, nessun governatore gli presta ascolto! Non c'è un servo come Yanhamu per il re, un servo leale!».